

# ***El Proemio***

## ***Col. 1.3-8***

### ***Análisis de cada palabra***

Para una comparación de Pauline Proema ver [Lista de división epistolar en Pauline Letters](#). También, ver [Divisiones Epistolares para las Letras Católicas](#). En una capa secundaria debajo de estos enlaces, se encuentra una impresión del texto de las escrituras de las divisiones, al que se puede acceder desde el interior de los enlaces.

1:3

Εὐχαριστοῦμεν: Presente (Iterativo) - Activo - Indicativo - Primera Persona - Plural - εὐχαριστέω - damos gracias regularmente

τῷ θεῷ: 2da declinación sustantivo - dativo (objeto directo) - Masculino- Singular- θεός, ὁ - a Dios

πατρὶ: 3ra declinación sustantivo - Dativo (Aposición) - Masculino- Singular- πατήρ, πατέρος, ὁ - el Padre

τοῦ κυρίου: 2da declinación sustantivo - Genitivo (Parentamiento) - Masculino- Singular- κύριος, ὁ - de nuestro Señor

ἡμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Posesión) - Plural - ἐγώ - nuestro

Ἰησοῦ: Nombre propio - Genitivo (Parentamiento) - Masculino- Singular- Ἰησοῦς, ὁ - Jesús

Χριστοῦ: 2da declinación sustantivo - Genitivo (parentesco) - Masculino- Singular- Χριστός, ὁ - Cristo

πάντοτε: Adverbio temporal conectado con el verbo de la cláusula principal anterior Εὐχαριστοῦμεν o con el siguiente participio προσευχόμενοι, que significa "siempre". Vea varias traducciones y el aparato de puntuación del texto griego de UBS para más detalles.

περὶ: Preposición utilizada con el sustantivo en caso genitivo para denotar ventaja - para, en su nombre

ὑμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Ventaja) - Plural - σύ - ustedes

προσευχόμενοι: Presente (Descriptivo) - Deponente - Participio (Adverbial: Modal) - Nominativo - Masculino- Plural - προσεύχομαι - rezando

1:4

ἀκούσαντες: 1 Aoristo (Culminativo) - Activo - Participio (Adverbial: Temporal) - Nominativo - Masculino- Plural - ἀκούω - después de haber oído hablar

τὴν πίστιν: 3ra declinación sustantivo - acusativo (objeto directo) - Feminineineine - Singular- πίστις, -εως, ἡ - le fe

ὑμῶν ὑμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Posesión) - Plural - σύ - ustedes

ἐν: Preposición usada con sustantivo de caso locativo para denotar ubicación metafísica - en (unión espiritual con)

Χριστῷ: 2da declinación sustantivo - Locativo (Esfera) - Masculino- Singular- Χριστός, ὁ - en Cristo

Ἰησοῦ: Nombre propio - Locativo (Esfera) - Masculino- Singular- Ἰησοῦς, ὁ - en Jesús

καί;: conjunción coordinada que une los dos sustantivos en caso acusativo, πίστιν γ ἀγάπην, juntos

τὴν ἀγάπην: 1ra declinación sustantivo - Acu Feminineinine sativo (Objeto Directo) - Feminineinine - Singular- ἀγάπη, ἡ - el amor

ἣν: Rel Pron - Acusativo (objeto directo) - Feminineinine - Singular- ὅς, ἣ, ὅ - que [introduce una cláusula subordinada relativa que modifica ἀγάπην como un adjetivo modificador.

ἔχετε: Presente (Descriptivo) - Activo - Indicativo - 2 - Plural - ἔχω- ustedes tienen, poseen

εἰς: Preposición usada con acusativo de medida sustantivo - para (lo más natural implica movimiento hacia. Implica aquí amor como una expresión activa en lugar de una emoción estática)

πάντας: Adjetivo (Predicado) - Acusativo - Masculino - Plural - πᾶς, πᾶσα, πᾶν - por todos (los santos)

τοὺς ἁγίους: Adjetivo (Sustancial) - Acusativo (Medida/Referencia) - Masculino- Plural - ἅγιος, -α, -ον - por todos los santos

1:5

διὰ: Preposición usada con acusativo de causa sustantivo - debido a

τὴν ἐλπίδα: 3ra declinación sustantivo - Acusativo (Causa) - Femenino - Plural - ἐλπίς, ἴδος, ἡ - por la esperanza, confianza

τὴν ἀποκειμένην: Presente (Descriptivo) - Medio (Intensivo) - Participio (Adjetivo: Atributivo) - Acusativo - Femenino - Singular- ἀπόκειμαι - que está guardado, guardado

ὑμῖν: Pronombre personal - Dativo (Ventaja) - Plural - σύ - para todos ustedes, para su beneficio

ἐν: Preposición usada con locativo de lugar sustantivo - en (afirma el Cielo espacialmente)

τοῖς οὐρανοῖς: 2da declinación sustantivo - Locativo (Lugar) - Masculino- Plural - οὐρανός, ὁ - en el Cielo [el llamado plural de majestad, es decir, referencias a Dios en número plural)

ἣν: Rel Pron - Acusativo (objeto directo) - Femeninooinino - Singular- ὅς, ἣ, ὅ - que (introduce una cláusula subordinada relativa como un adjetivo modificador de ἐλπίδα)

προηκούσατε: 1er Aoristo (Constativo) - Activo - Indicativo - 2 - Plural - προακούω - de lo que escuchaste anteriormente

ἐν: Preposición usada con sustantivo instrumental de medios - por (por medio de)

τῷ λόγῳ: 2da declinación sustantivo - Instrumental (Medios) - Masculino- Singular- λόγος, ὁ - por la Palabra, Mensaje

τῆς ἀληθείας: 1ra declinación sustantivo - Genitivo (Objetivo) - Femenino - Singular- ἀλήθεια, ἡ - sobre la Verdad

τοῦ εὐαγγελίου: 2da declinación sustantivo - Genitivo (Aposición) - Neutro - Singular- εὐαγγέλιον, τό - es decir, el Evangelio

1:6

τοῦ παρόντος: Pres (Desc) - Ptc (Adj: Attrib) - Genitivo - Neutro - Singular- πάρεμι- que está presente, ha venido

εἰς: Preposición, usada con Acusativo de Medida sustantivo que denota 'qué tan lejos' - a, en

ὕμᾱς: Pronombre personal - Acusativo (Medida) - Pl - σύ - a/entre ustedes

καθὼς: Conjunción subordinada que introduce la cláusula comparativa adverbial - tal como

καὶ: Uso adverbial correlativo - también (el καθὼς καὶ está en paralelo al καθὼς καὶ que sigue).

ἐν: Preposición utilizada con el sustantivo Locativo de Lugar - en

παντί: Adjetivo (Predicado) - Locativo - Masculino- Singular- πᾶς, πᾶσα, πᾶν - en todo (el mundo)

τῷ κόσμῳ: 2da Declinación sustantivo - Locativo (Lugar) - Masculino- Singular- κόσμος, ὁ - en todo el mundo (contextualmente se refiere al mundo romano de Pablo)

ἐστίν: Presente (Descriptivo) - Indicativo - 3ro - Singular- εἰμί - es

καρποφορούμενον: Pres (Descriptivo) - Medio (Intensivo) - Participio (Adj: Predicado) - Nominativo - Neutro - Singular- αρποφορέω - dando fruto

(ἐστίν καρποφορούμενον es una construcción perifrástica del tiempo presente estresSingular continuación de la acción verbal especificada en el participio).

καὶ: Conjunción coordinada que une los dos participios - y

αὐξανόμενον: Pres (Descriptivo) - Medio (Intensivo) - Participio (Adj: Predicado) - Nominativo - Neutro - Singular- αὐξάνω - creciente, creciente

καθὼς: Conjunción subordinada que introduce la cláusula comparativa adverbial, tal como (es paralela a la misma conjunción anterior).

καὶ: Uso adverbial correlativo - también

ἐν: Preposición utilizada con el sustantivo Locativo de Lugar con significado distributivo con un sustantivo plural - entre

ὕμῖν: Pronombre personal - Locativo (Lugar) - Pl - σύ - entre todos vosotros (es decir, las iglesias en las casas)

ἀφ': Preposición usada con Ablativo de Separación en referencia temporal - ἀπό - desde

ἧς: Pronombre relativo usado como adjetivo modificador del siguiente sustantivo - Ablativo - Femenino - Singular- ὅς, ἥ, ὅ - desde el mismo (día)

Introduce la cláusula adverbial dependiente temporal relativa - de la cual (día), desde el mismo día que

ἡμέρας: 1ra declinación sustantivo - Ablativo (Separación) - Femenino - Singular- ἡμέρα, ἡ - desde el mismo día que

ἤκούσατε: 1er Aoristo (Constativo) - Activo - Indicativo - 2da Persona - Pl - ἀκούω - todos ustedes escucharon

καὶ: Conjunción coordinada que une los dos verbos - y

ἐπέγνωτε: 2 Aoristo (Constativo) - Activo - Indicativo - 2ª - Pl - ἐπιγινώσκω - reconociste, realizaste, entendiste completamente

τὴν χάριν: 3ra declinación sustantivo - Acusativo (Objeto Directo) - Femenino - Singular- χάρις, -ιτος, ἡ - la gracia

τοῦ θεοῦ: 2da declinación sustantivo - Genitivo (Posesión) - Masculino- Singular- θεός, ὁ - de Dios

ἐν: Preposición usada con Locativo de Esfera anarthrous sustantivo con significado - en

ἀληθείᾳ: 1ra declinación sustantivo - Locativo (Esfera) - Femenino - Singular- ἀλήθεια, ἡ - en Verdad

1:7

καθὼς: Conjunción subordinada que introduce la cláusula comparativa adverbial - tal como [es paralelo al par anterior de conjunciones καθὼς pero forma una segunda unidad de enunciados comparativos: igual que -- igual que y igual que].

ἐμάθετε: 2 Aoristo (Constativo) - Activo - Indicativo - 2ª Persona - Plural - μανθάνω - aprendisteis, (fueron enseñados)

ἀπὸ: Preposición usada con ablativo de separación sustantivo - de

Ἐπαφρᾶ: Nombre propio - Ablativo (Separación) - Masculino- Singular- Ἐπαφρᾶς. -ᾶ, ὁ - de Epafras (Col. 1.7; 4.12; Philm. 23)

τοῦ ἀγαπητοῦ: Adjetivo (atributivo) - Ablativo - Masculino- Singular- ἀγαπητός, -ή, -όν - nuestro amado

συνδούλου: 2da declinación sustantivo - Ablativo (Aposición) - Masculino- Singular- σύνδουλος, ὁ - consiervo

ἡμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Posesión) - Plural - ἐγώ - nuestro

ὃς: Pronombre relativo - Nominativo (sujeto) - Masculino- Singular- ὃς, ἡ, ὅ - [Introducción de una cláusula adjectival atributiva relativa dependiente vinculada por género/número a Ἐπαφρᾶ] - quien

ἐστίν: Presente (Descriptivo) - Indicativo - 3ra Persona - Singular- εἰμί - quien es

πιστός: Adjetivo (atributivo) - Nominativo - Masculino- Singular- πιστός, -ή, -όν - un fiel

ὑπὲρ: Preposición usada con el genitivo del sustantivo Ventaja - en nombre de todos ustedes, por el bien de todos ustedes, en nombre de

ὑμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Ventaja) - Pl - σύ - todos ustedes

διάκονος: 2da declinación sustantivo - Nominativo (Predicado) - Masculino- Singular- διάκονος, ὁ/ ἡ - sirviente

τοῦ Χριστοῦ: Nombre propio - Genitivo (Posesión/Objetivo) - Masculino- Singular- Χριστός, ὁ - De Cristo/ que sirve a Cristo

1:8

ὁ...δηλώσας: 1 Aoristo (Constativo) - Activo - Participio (Adj: Atributivo) - Nominativo - Masculino- Singular- δηλώω - quien mostró, informó

καί: conjunción coordinada aquí usada en un sentido adjuntivo adverbial - también

ἡμῖν: Pronombre Personal - Dativo (Objeto Indirecto) - Pl - ἐγώ - para nosotros

ὑμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Posesión) - Pl - σύ - todos ustedes

τῆν...ἀγάπην: 1ra declinación sustantivo - Acusativo (Objeto Directo) - Femenino - Singular- ἀγάπη, ἡ - amor de todos

ἐν: Preposición utilizada con sustantivos de casos locativos o instrumentales - en/por medio de

πνεύματι: Sustantivo en 3.ª declinación - Locativo (Esfera) / Instrumental (Medios) - Neutro - Singular- πνεῦμα, -τος, τό - en/por el Espíritu

=====Modelos de análisis=====

**Verbos:**

Tenso:	Voz:	Modo:	Persona:	Número:	Forma léxica: Traducción:
Presente	Activo	Indicativo	Primero	Singular	
Imperfecto	Mdeio	Subjuntivo	Segundo	Doble	
Aoristo	Pasivo	Optativo	Tercero	Plural	
Perfecto					
Pluscuamperfecto					
Futuro					
Futuro perfecto					

**Sustantivos:**

Declinación:	Caso (Función):	Género:	Número:	Forma Léxica: Traducción:
Primero	Nominativo	Masculino	Singular	
Segundo	Vocativo	Femenino	Plural	
Tercero	Genitivo	Neutro		
	Ablativo			
	Dativo			
	Locativo			
	Instrumental			
	Acusativo			

**Participios:**

Tenso:	Voz:	Participio (Tipo: Función):	Caso:	Género:	Número:	Forma léxica: Traducción:
mismas opciones de tenso que los verbos						
mismas opciones de voz que los verbos						
Participio (adverbial; adjetivo; sustantivo)						

Tenga en cuenta que los modelos de análisis incluyen tanto la morfología (ortografía) como la sintaxis (función gramatical). La sintaxis se indica entre paréntesis (==). Para obtener una explicación detallada de la morfología y la sintaxis, consulte la gramática [Aprendiendo griego koiné bíblico](#). Es el volumen 35 de la serie de comentarios BIC en [cranfordville.com](#). Estos modelos se basan en las ["Pautas para analizar palabras en el texto griego del Nuevo Testamento"](#).

Versos:	Sustantivos:	Verbos:	Pro-nom-bres:	Adjetivos:	Averbios:	Participios:	Preposi-ciones:	Con-jun-ciones:
Verso 3:	τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Εὐχαριστοῦμεν	ἡμῶν ὑμῶν		πάντοτε	προσευχόμενοι	περὶ	
Verso 4:	τὴν πίστιν Χριστῷ Ἰησοῦ τὴν ἀγάπην	ἔχετε	ὑμῶν ἦν	πάντας τοὺς ἁγίους		ἀκούσαντες	ἐν εἰς	καὶ
Verso 5:	τὴν ἐλπίδα τοῖς οὐρανοῖς τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου	προηκούσατε	ὑμῖν ἦν			τὴν ἀποκειμένην	διὰ ἐν ἐν	
Verso 6	τῷ κόσμῳ ἡμέρας τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἀληθεία	ἐστὶν ἠκούσατε ἐπέγνωτε	ὑμᾶς ὑμῖν ἦς	παντὶ		τοῦ παρόντος	εἰς ἐν ἐν ἀφ' ἐν	καθὼς καὶ καὶ καθὼς καὶ καὶ
Verso 7	Ἐπαφρᾶ τοῦ...συνδούλου διάκονος τοῦ Χριστοῦ	ἐμάθετε ἐστὶν	ἡμῶν ὅς ὑμῶν	ἀγαπητοῦ πιστὸς			ἀπὸ ὑπὲρ	καθὼς
Verso 8	τὴν... ἀγάπην πνεύματι		ἡμῖν ὑμῶν			ὁ... δηλώσας	ἐν	καὶ
Totales:	25	8	14	5	1	7	14	9

### Observaciones del análisis:

1. De la lista de Totales, está claro que los sustantivos y los pronombres jugaron un papel importante en la formación de las ideas expresadas en esta oración larga. Además, las preposiciones jugaron un papel importante.
2. La acción verbal fue realizada por 6 de los 8 verbos. Asimismo, los siete participios comunicaban acción verbal.
3. Solo dos conjunciones diferentes, καὶ y καθὼς, colocan conexiones en los 9 usos.
4. La preposición ἐν domina los 14 usos de preposiciones con 7 usos.
5. Como oración, esta oración enfoca su atención en lo que Dios está haciendo en Colosas.